

Li-hsien: ¿Una ciudad romana en China?

JOSÉ ANTONIO RODRÍGUEZ VALCÁRCEL *

RESUMEN

Este artículo trata de demostrar la posibilidad de que prisioneros de guerra de origen romano pudieran haber fundado una ciudad en territorio chino bajo la dinastía Han.

ABSTRACT

This article is trying to show the arguments to demonstrate how some roman war prisoners could set up a city in chinese territory under Han dynasty.

Ésta fue la curiosa teoría planteada por H. Dubs en un libro aparecido en 1957¹. En él argumentaba que a finales de la primera dinastía Han (206 a.C.-24 a.C.), un grupo de cautivos romanos había establecido una ciudad en los confines del imperio chino. Su primera referencia fue un registro catastral de ciudades y condados chinos correspondiente al año 5 d.C. y en el que aparecía el nombre de Li-hsien. Este nombre, según fuentes chinas², era empleado como sinónimo de Ta T'sin, término que se aplicaba al Imperio Romano³. Tal denominación estaría relacionada con el mar Mediterráneo, donde los chinos suponían que existía un imperio tan extenso como el suyo⁴ y al que hace referencia el adjetivo Tá (大 gran o

* Departamento de Prehistoria e Historia Antigua. UNED.

¹ DUBS, H. H.: *A roman city in Ancient China*, London, 1957; SCULLARD, H. H.: *From Gracchi to Nero*. London, 1976, págs. 431-32, n. 28; WEBSTER, G.: *The roman imperial army*. London, 1996, pág. 53, n. 1.

² GARDNER, C. S.: *Chinese traditional historiography*. Cambridge, 1961.

³ El *Libro de Anales de Han* o *Hou-Han-shu*, recoge que el país de Ta T'sin es también llamado Li-hsien; CHAVANNES, E.: «Les pays d'Occident d'après le *Hou-Han-shu*», *TP* ser. 8 (1907), págs. 149-234; este mismo autor ha traducido al francés este documento.

⁴ ALLEN, H.J., HIRTH, F.: «Where was Ta-T'sin», en *Journal of Northern China branch of Royal Asiatic Society*, 21 (1986), págs. 89-104; SHIRATORI, K.: The geography of the Western Region studied on the basis of the Ta-T'chin accounts», *MTB*, 15 (1956), págs. 87-88; PELLIOU, P.: «Li-kien,

grande). Li-hsien sería, en definitiva, un intento de transliteración de Alejandría⁵ que, finalmente se asimilaría con la propia Roma y Bizancio posteriormente. Otros dos nombres extranjeros de ciudades aparecían en el registro antes mencionado: Kucha y Wen-siu, las cuales sabemos que fueron llamadas así por emigrantes que vivieron en ellas. De este hecho se desprende una lógica conclusión: si Kucha y Wen-siu deben su nombre a extranjeros, Li-hsien se encontraría en la misma situación y si este nombre es equivalente a Ta-T'sin y éste era utilizado para designar al Imperio Romano, Li-hsien fue ocupada por gentes procedentes del mismo. Un hecho más viene a sustentar esta tesis. Cuando tras los desórdenes producidos al final de la dinastía de los primeros Han, Wang Mang se hizo con el poder (9 d.C.-23 d.C.), se procedió a una rectificación de nombres, de modo que Li-hsien pasó a denominarse Jie-lu, que para Dubs puede ser traducido como «Cautivos la elevaron»; esto significaría, aparentemente, que Li-hsien fue un asentamiento de romanos, aunque no de emigrantes, sino de prisioneros de guerra.

La pregunta que surge inmediatamente es saber cómo un grupo de prisioneros romanos pudo llegar hasta este lugar tan distante. La respuesta hay que buscarla en los enfrentamientos que Roma sostenía en el oriente con el Imperio parto. En el año 55 a.C., M. Licinio Craso, sin esperar el término de su consulado, había tomado el camino de su provincia proconsular —Siria— tras reclutar un ingente ejército con la intención de emprender una campaña contra dicho imperio⁶. Los errores tácticos cometidos frente a la caballería enemiga llevaron al desastre del ejército de Craso en la batalla de Carrhae en el año 54 a.C., donde perdieron la vida veinte mil hombres y diez mil fueron hechos prisioneros. En el relato de la

autre nom. du Ta-Ts'in», *TP* ser.16 (1915), págs. 690-691; F. De Martino identifica Ta-Ts'in con Siria en la época de la embajada de Pan-Chao (año 97 d.C.), *Historia Económica de la Roma Antigua*. Madrid, 1985, pág. 411.

⁵ FERGUSON, J.: «China and Rome», en *ANRW*, 9.2 (1978), pág. 599.

⁶ DION CASIO, *Historia romana*, XL. 12-27; Dión en 27.4 escribe que tras la batalla muchos soldados escaparon pero que una parte cayó en manos del enemigo: «(...) τῶν ζε ζῆ στρατιωτῶν τὸ μὲν πλεῖδὸν ζιὰ τῶν ὀρῶν ἔς τὴν φιλιάν ἄπεφυγε τὸ ζε τι καὶ ἔς τούς πόλεμους ἑάλω, PLUTARCO, *ΚΡΑΣΣΟΣ*, 31.7, en este pasaje proporciona cifras concretas: «(...) λεγόνται ζῖοί πάντες ζιὰ μυριοί μὲν ἀπόθάνειν μυριοί ζε ἀλῶνάι ζῶντες», APPIANO, *ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΕΜΦΥΛΙΩΝ*, II. 18, escribe, por su parte, que: «(...) ὧν ὁ Κράσσος ὄυ φρόντισας ἀύωλετό ἔν τῃ Πάρθυνηϊ σὺν τε μάζι ὁμωνόμῳ καὶ αὐτῷ στρατῷ μύριοι λάουζ'εντελεις ἕκ ζεκά μυριάζων ἔ Συριάν ζεφυγόν»; VELEYO PATERCULO, en *Historiae Romanae*, XLVI.2-4, menciona la salvación de muchas tropas por la intervención de Casio: «Transgressum Euphraten Crassus petentemque Seleuciam circumfusus inmanibus copiis equitum rex Orodes una cum parte maiore Romani exercitus interest. Reliquios legionum C. Cassius, atrocissimi mox auctor facionoris, tum quaestor, conservavit Syriamque adeo in populi Romani potestate retinuit, ut transgressos in eam Parthos felici rerum eventu fugaret ac funderet».

batalla hecho por Plutarco ⁷ menciona que aquí fue utilizado un tipo de formación militar denominado *testudo*, consistente en colocar los escudos juntos formando una especie de caparazón que protegía a sus integrantes de las flechas enemigas y cuyo aspecto semejaría a las escamas de un pez. Este hecho será determinante para las siguientes argumentaciones. Tras el desastre militar, los diez mil prisioneros fueron llevados a la provincia margiana por los partos y destinados a proteger las fronteras de su territorio ⁸. La lejanía de cualquier territorio romano hacía imposible toda huida.

Por aquel tiempo, los Hsiung-nu dominaban Mongolia y devastaban las fronteras chinas, aunque al iniciarse el reinado de Yuan Ti (48 a.C.-33 a.C.) se había conseguido una posición estable en el norte. Desde el año 60 a.C. dos facciones, comandadas por Hu-Han-sye y por Tschitschi ⁹, se disputaban la realeza de los Hsiung-nu. Hu-Han-sye tuvo el valor de alcanzar la capital china y solicitar la ayuda de Yuan Ti, gracias a lo cual pudo vencer a Tschitschi. Éste, derrotado, se dirigió hacia el oeste y tras vencer a los Wu-sun y a otros pueblos de las inmediaciones del Mar de Aral, se instaló en un territorio correspondiente al Turkeistán actual, en el valle del Talas, fundando allí un gran imperio. Las autoridades chinas recelaron enormemente desde el primer momento del poder de Tschitschi, puesto que veían peligrar sus intereses comerciales en la ruta terrestre de la seda ¹⁰. Así las cosas, enviaron a Gan Yen-shou con la misión de destruir la capital de los rebeldes Hsiung-nu. Apremiado por su ambicioso comandante Ch'en T'ang, Gan la alcanzó en el año 36 a.C., venciendo a Tschitschi, decapitándole y saqueando la ciudad. En el relato de la batalla, contenido en el *Libro de Anales de los Han*, se señala que se vio allí más de un centenar de hombres dispuestos en una formación semejante a las escamas de un pez —*yú-lín-cheng* ¹¹. Dicha

⁷ PLUTARCO, «ΚΡΑΣΣΟΣ», 24.3 y 25.9, «(...) ὡς ζῆντων τό τε βάθος τοῦ συνάσπισμόν καί τῶν ἀνζῶν τό μόνιμόν καί μάρεστικός (...); Dión Casio también menciona dicha formación en XL.22.2.

⁸ PLINIO, *Historia Natural*, 6, 18.47: «In hanc Orodes Romanos Crassana clade captos deduxit». Se está refiriendo a la ciudad de Merv fundada por Alejandro.

⁹ DAFFINA, P.: «Chih-Chih Shan-yü», *RSO*, 44.2 (1969), págs. 143-145

¹⁰ RIBOUD, K.: «Les soieries Han: aspects nouveaux dans l'étude des soieries de l'Asie Centrale», en *Arts Asiatiques*, 17 (1968), págs. 93-103; LOEWE, M.: «Chinese relations with Central Asia 260-290», *BSOAS*, 32.1 (1969), págs. 91-103; ADSHEAD, S.: «China and Central Asia», en *China and its place in the World*, Auckland, 1969, págs. 11-25; muy interesante resulta el artículo de BEDFORD, O.H.: «The silk trade of China with the Roman Empire», *The China Journal*, 28.5 (1938), págs. 208-217; al hilo de esto puede verse KADAR, Z.: «Serica. Le rôle de la soie dans la vie économique et sociale de l'Empire romain. d'après les documents écrits», en *ACIUSD*, 3 (1967), págs. 89-98.

¹¹ En chino sería: 魚 (yú) 鱗 (lín) 成 (cheng)

formación recuerda con casi total seguridad a formaciones grecolatinas. Podría pensarse en una formación macedónica de la zona de Bactria, pero sus escudos redondos no parecían prestarse adecuadamente a esta disposición tan particular, por lo tanto, la conclusión razonable parece ser la de que los romanos capturados por los partos fueran utilizados militarmente por los Hsiung-nu dado que Margiana no se encontraba muy distante y, o bien enseñaron a las tropas locales su táctica, o bien participaron ellos mismos en el combate. De este modo, quedaría claro que se trataría de la *testudo* mencionada por Plutarco en Carrhae, y que era desconocida entre las formaciones militares de la zona; es más, el término empleado por los chinos es único en sus anales. Otro argumento, por último, vendría a sumarse a la tesis. Se trataría del hallazgo de una doble empalizada de madera ubicada en el exterior de los muros de la ciudad, práctica no habitual o incluso inexistente entre los Hsiung-nu o los griegos, pero sí entre los romanos ¹².

Los chinos regresaron, tras la confrontación, a su territorio llevando ciento cuarenta y cinco prisioneros ¹³ y el comandante Han hizo representar la batalla en una pintura, lo cual era atípico entre ellos según algunos, por esta razón se ha hablado de una cierta influencia romana del *triumphus* ¹⁴. Si los legionarios de Carrhae habían servido en la frontera este de Parthia, probablemente tras el 36 a.C. lo hicieron también en el oeste del territorio chino ¹⁵, puesto que cabe pensar que entre los prisioneros tomados en el 36 a.C. estarían algunos integrantes, entre otros —ya fueran locales o romanos, aunque si tenemos en cuenta el argumento filológico del nombre de Li-hsien, serían romanos— de aquella infantería dispuesta de forma tan extraña para los chinos y por ello digna de ser mencionada en los *Anales de los Han*. Aquí estaría, pues, el origen de la fundación de la ciudad por prisioneros de guerra de origen romano.

¹² TARN, W. W.: *The Greeks in Bactria and India*. Cambridge, 1951, págs. 475-476.

¹³ DUBS, H.H.: *A roman city...*, págs. 6-15.

¹⁴ DUUVENDAK, J.J.L.: «An illustrated battle account in the *Historia of the Former Han dynasty*», en *TP*, 34 (1938), págs. 249-264; también «A comment on an illustrated battle account in 35 B.C.», en *TP*, 35 (1939), págs. 213-214; DUBS, H.H.: «A roman influence upon chinese painting», en *CPh*, 38 (1943), págs. 13-19 e igualmente «A military contact between chinese and romans in 36 B.C.», en *TP*, 2ser. 36.1 (1948), págs. 64-80 y «An ancient military contact between romans and chinese», en *AJPh*, 62 (1941), págs. 322-330.

¹⁵ El destino de las tropas de Craso ya fue motivo de especulación entre los antiguos como muestra Horacio en *Odas* Libro III. v. 5-12.: «(...) milesne Crassi coniuge barbara/ turgis maritus vixit et hostium/ (pro curia inversique mores)/ consenuit sacerorum in armis/ sub rege Medo, Marsas et Apulus/ anciliorum et nominis et togae/ oblitus aeternaeque Vestae,/ incolumi love et urbe Roma?».

Desde el principio, la argumentación de Dubs recibió apoyos ¹⁶ pero también críticas como las de Szczeniak, Camman ¹⁷ o Raschke, quien señala diversos aspectos contradictorios en la argumentación de Dubs y Tarn ¹⁸ principalmente. Críticas de otros sinólogos ¹⁹ se sumaron a ellas al negar la interpretación del término *yü-lin-cheng*. Por otra parte, era también un poco extraño que unos romanos denominaran la ciudad por ellos construida con el nombre de Alejandría y no como Roma, por poner un ejemplo. Además de este hecho, habría que tener en cuenta que los soldados hechos prisioneros en Carrhae estarían en el año 36 a.C fuera de la edad de reclutamiento puesto que la mayoría había ya pertenecido al ejército de Gabino en Siria hacia el año 65 ²⁰. En cuanto a la cuestión de las fortificaciones, uno de los principales errores de Tarn, a juicio de Raschke, fue asumir que los pueblos nativos de Asia Central desconocían las fortificaciones concéntricas. Esto fue desmentido por los hallazgos de Choresmia con dobles muros o el fuerte hsiung-nu de Ivolginsk que cuenta con cuatro ²¹ o el sitio de Tchirik-rabat ²². Lo cierto es que incluso algunos modernos estudiosos han afirmado que las tropas crasianas intervinieron en la construcción de la ciudad de Merv ²³ —la Antioquía Margiana— con la consiguiente posible influencia en la zona. Desde luego este hecho es muy importante, puesto que esta ciudad se encontraba en un nudo de comunicaciones de la ruta de la seda que comenzaba en Lo-yang ²⁴, lo cual pudo tener implicaciones en la difusión de determinadas ideas —incluyendo las fortificaciones similares a las romanas— ya que atravesando el Asia Central alcanzaba Samarkanda, lle-

¹⁶ Entre otros podemos citar a NEEDHAM, J.: *Science and civilization in China*. Cambridge, 1954-71, págs. 1.237, 3.536-7; LIEBERMAN, S.: *Contact between Roma and China*. Columbia, 1953, págs. 229-230; SAMOLIN, W.: «Ethnographic aspects of the archaeology of Tarim Basin», *CAJ*, 4.1. (1958), pág. 49 n^o 19; SCULLARD, H. H.: *From Gracchi to Nero*. London, 1963, pág. 412; FERGUSON, J.: «China and Rome», *ANRW*, 9.2 (1978), págs. 599-601.

¹⁷ SZCZENIAK, B.: «Review of H.H. Dubs», *JAOS*, 77.4 (1957), págs. 286-287; CAMMAN, S.: *JAS*, 21.3 (1962), pág. 382.

¹⁸ RASCHKE, M. G.: «New studies in Roman commerce with the East», *ANRW*, 9.2 (1978), págs. 680-681.

¹⁹ YÜ, YING-SHIH: *Trade and Expansion in Han China*. Berkeley, 1967, págs. 89-91.

²⁰ ISAAC, B.: *The limits of the empire*. Oxford, 1993, pág. 407.

²¹ WERNER, J.: *Sinica* 14 (1939), págs. 193-196, DAVIDOVA, A.V.: «Ivolginskæ garadishche», *SA*, (1956), págs. 261-300, entre otros.

²² TOLSTOV, S. P.: «Les scythes de l'Aral et le Khorezm», en *Iranica Antiqua*, 1 (1961), págs. 42-92.

²³ Este hecho está basado en Plinio, *H.N.* VI. 18.47, v. n. 8.

²⁴ RODRÍGUEZ VALCÁRCCEL, J.A.: «Las grutas de Long-men (Lo-yang)», en *R.A.*, 167 (1995), págs. 26-35. Esta ciudad era la capital de la dinastía de los Han y por ello fue el lugar en el que diversos monjes se establecieron para fundar una comunidad. Dichos monjes viajaban mucho en dirección a la India u otros lugares, siendo acompañados en numerosas ocasiones por comerciantes. MASPERO, H.: «Les origines de la communauté bouddhiste de Lo-yang», *J.A.*, 225 (1934), págs. 87-107.

gaba a Ctesiphon, Seleucia, Palmira o Dura-Europos, para desembocar en Antioquía de Siria o Tiro, ya en el ámbito romano ²⁵.

BIBLIOGRAFÍA

- ADSHHEAD, S.: «China and Central Asia», en *China and its place in the World*. Auckland, 1969, págs. 11-25.
- ALLEN, H.J., HIRTH, F.: «Where was Ta-T'sin», en *Journal of Northern China branch of Royal Asiatic Society*, 21 (1986), págs. 89-104.
- BEDFORD, O.H.: «The silk trade of China with the Roman Empire», *The China Journal*, 28.5 (1938), págs. 208-217.
- BELTRÁN, F., MARCO, F.: *Atlas de Historia Antigua*. Zaragoza, 1987.
- CHAVANNES, E.: Les pays d'Occident d'après le «Hou-Han-shu», *TP*, ser. 8 (1907), págs. 149-234.
- DAFFINA, P.: «Chih-Chih Shan-yü», *RSO*, 44.2 (1969), págs. 143-145.
- DAVIDOVA, A.V.: «Ivolginskae garadishche», *SA* (1956), págs. 261-300.
- DE MARTINO, F.: *Historia económica de la Roma antigua*. Madrid, 1985.
- DUBS, H.H.: *A roman city in Ancient China*. London, 1957.
- DUBS, H.H.: «A roman influence upon chinese painting», en *CPh*, 38 (1943), págs.13-19.
- DUBS, H.H.: «A military contact between chinese and romans in 36 B.C.», en *TP*, 2ser. 36.1 (1948), págs. 64-80.
- DUBS, H.H.: «An ancient military contact between romans and chinese», en *AJPh*, 62 (1941), págs. 322-330.
- DUYVENDAK, J.J.L.: «An illustrated battle account in the Historia of the Former Han dynasty», en *TP*, 34 (1938), págs. 249-264.
- DUYVENDAK, J.J.L.: «A comment on an illustrated battle account in 35 B.C.», en *TP*, 35 (1939), págs. 213-214.
- FERGUSON, J.: «China and Rome», *ANRW*, 9.2 (1978), págs. 581-603.
- GARDNER, C. S.: *Chinese traditional historiography*. Cambridge, 1961.
- KADAR, Z.: «Serica. Le rôle de la soie dans la vie économique et sociale de l'Empire romain, d'après les documents écrits», en *ACIUSD*, 3 (1967), págs. 89-98.
- LIEBERMAN, S.: *Contact between Roma and China*. Columbia, 1953.
- LOEWE, M.: «Chinese relations with Central Asia 260-290», *BSOAS*, 32.1 (1969), págs. 91-103.
- MASPERO, H.: «Les origines de la communauté bouddhiste de Lo-yang», *J.A.*, 225 (1934), págs. 87-107.
- NEEDHAM, J.: *Science and civilization in China*. Cambridge, 1954-71.
- PELLIOT, P.: «Li-kien, outre nom du Ta-Ts In», *TP*, ser.16 (1915), págs. 690-691.
- RASCHKE, M.G.: «New studies in Roman commerce with the East», *ANRW*, 9.2 (1978), págs. 604-1.378.
- RIBOUD, K.: «Les soieries Han: aspects nouveaux dans l'étude des soieries de l'Asie Centrale», en *Arts Asiatiques*, 17 (1968), págs. 93-103.
- RODRÍGUEZ VALCÁRCEL, J.A.: «Las grutas de Long-men (Lo-yang)», en *R.A.*, 167 (1995), págs. 26-35.
- SAMOLIN, W.: «Ethnographic aspects of the archaeology of Tarim Basin», *CAJ*, 4.1. (1958), págs. 44-67.
- SCULLARD, H.H.: *From Gracchi to Nero*. London, 1963.
- SHIRATORI, K.: The geography of the Western Region studied on the basis of the Ta-T chin accounts», *MTB*, 15 (1956), págs. 87-88.
- SIMPSON, A.D.: «The departure of Crassus for Parthia», en *TAPhA*, 69 (1938), págs. 532-541.
- SZCZESNIAK, B.: «Review of H.H. DUBS», *JAOS*, 77.4 (1957), págs. 286-287.
- TARN, W.W.: *The Greeks in Bactria and India*. Cambridge, 1951.
- TOLSTOV, S.P.: «Les scythes de l'Aral et le Khorezm», en *Iranica Antiqua*, 1 (1961), págs. 42-92.
- YÜ, YING-SHIH: *Trade and Expansion in Han China*. Berkeley, 1967, págs. 89-91.

²⁵ BELTRÁN, F. MARCO, F.: *Atlas de Historia Antigua*. Zaragoza, 1987, m. 54.

TEXTOS

- PLINIO, *Naturalis Historia* (ed. H. Racham), London, 1989.
APIANO, *ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΕΜΦΥΛΙΩΝ*, (ed. H. White), London, 1979.
VELEYO PATERCULO, *Historia romanae* (ed. F.W. Shipley), London, 1967.
DIÓN CASIO, *Historia* (ed. E. Cary), London 1984.
PLUTARCO, «ΚΡΑΣΣΟΣ» (ed. B. Perrin), London, 1984.
HORACIO, *Carminum* (ed. C.É. Bennet), London, 1988.